

ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ТОПОНОМИНАЦИЙ ПРОВИНЦИИ БРИТАНСКАЯ КОЛУМБИЯ (КАНАДА)

А.Ю. Ильина, М.Е. Куприянова

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198
kafedra_fl_rudn@mail.ru

Предметом исследования статьи являются лингвокультурные особенности топонимической лексики одной из канадских провинций — Британской Колумбии. Цель работы — провести лексико-семантическую типологию топониминаций и выявить источники происхождения и мотивации топонимической лексики провинции с использованием методов классификации и структурно-семантического анализа. Отличительной чертой провинции являются подвергшиеся англлизации автохтонные названия, эвфемизация некоторых английских топонимических единиц. В результате исследования было выявлено, что английские названия преобладают в провинции с большой долей индейских названий в исконном варианте. По мотивации лидируют топонимы, содержащие имена выдающихся личностей. Данные выводы способствуют формированию представлений об англоканадской топонимии в целом и ее лингвокультурном своеобразии. Результаты работы могут быть использованы при подготовке практических и теоретических курсов по лексикологии английского языка, лингвострановедению, межкультурной коммуникации и переводоведению.

Ключевые слова: топонимическая лексика Канады, лексико-семантическая классификация, англлизация, автохтонные названия

ВВЕДЕНИЕ

Британская Колумбия — самая западная провинция Канады. По площади, как и по населению, это третья провинция страны, уступающая лишь Квебеку и Онтарио. Помимо материковой части в Британскую Колумбию входят многочисленные прибрежные острова, крупнейшие из них — остров Ванкувер и острова королевы Шарлотты. Столица провинции — г. Виктория — расположена на юге острова Ванкувер [Черкасов 2008: 81]. Столица получила свое название в 1852 г. в честь королевы Виктории. Название провинции Британская Колумбия восходит к одноименной реке Колумбия, данное в честь корабля *Columbia*, на котором капитан Роберт Грей начал свое путешествие в Бостон в 1792 г. В 1858 г. королева Виктория, наблюдая название «Колумбия» на многих картах региона, а также учитывая, что в Южной Америке была страна Колумбия (*Colombia*), предложила новое название *Британская Колумбия*.

Британская Колумбия очень быстро урбанизировалась. Основанный на берегах огромной бухты в 80-х гг. XIX в., Ванкувер вскоре превратился в крупный порт и стал тихоокеанскими воротами доминиона. Строительство магистрали, получившей название Канадской Тихоокеанской дороги (*Canadian Pacific*), развернулось в 1871 г. и заняло около 15 лет [Данилов 2006: 88]. По завершении строительства по железной дороге пошли товарные составы, а затем в поездах в прерии двинулись в поисках счастья переселенцы из Атлантических провинций, Онтарио, соседних американских штатов и Британских островов [там же: 101—104].

В провинции преобладало белое население, соседствовавшее с представителями многочисленных племен аборигенов, что отразилось на формировании топонимикона Британской Колумбии. Топонимический корпус провинции Британская Колумбия имеет несколько особенностей.

АВТОХТОННЫЕ ИСТОЧНИКИ ТОПОНОМИНАЦИЙ

Даже поверхностный взгляд на карту провинции Британская Колумбия позволяет сделать вывод о том, что значительное большинство географических названий имеют индейские корни. По словам историка, специалиста по топонимии Британской Колумбии, профессора Helen В. Akrigg, изучение происхождения автохтонных названий представляет непростую задачу по нескольким причинам [Akrigg 1986: 6].

Во-первых, на территории Британской Колумбии существует не менее 28 языков коренного индейского населения, не считая диалектов. Самостоятельным языком может считаться местное наречие шинук (*Chinook jargon*), которое использовали в качестве *lingua franca* на северо-западном побережье Тихого океана. *Lingua franca* представлял собой колоритную смесь английских и французских слов с заимствованиями из языков племен шинук и нутка в индейском фонетическом исполнении.

Во-вторых, фонетическая и орфографическая форма топонимов индейского происхождения была так сильно искажена европейцами, что носители автохтонных языков с трудом распознают знакомые звуки в этих названиях.

Таким образом, большинство топонимических лексем автохтонного происхождения подверглись англизации из-за отсутствия в английском языке подобных звуков [там же: 7]. Перечисленные факторы служат причиной трудностей в определении точного источника происхождения индейских названий.

Как правило, автохтонные названия имеют описательный характер, что типично для всех провинций, и содержат в своем составе характеристику природы, сюжеты народных легенд или прославление природных богатств мест проживания [Ильина 2014: 169]. Особенность ландшафта провинции заключается в сильно изрезанной береговой линии в виде узких заливов (*inlet*), перешейков (*neck*), каналов (*canal*), бухт (*bay, harbour*), проливов (*sound, strait*) и островов (*islands, iles*): *Nootka Harbour, Smith Sound, Alert Bay, Juan de Fuca Strait*.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

Как мы можем видеть на карте, многие коммеморативные географические имена, содержащие в своем составе имя или фамилию королевской особы или выдающейся личности, регистрируются без притяжательного апострофа.

Например, *Queens Bay* (бухта Королевы), *Adams Lake* (озеро Адама). Объяснением этому служит закон Географического комитета Канады 1897 г., впервые введенный в США, о написании канадских географических названий без апост-

рофа. В дальнейшем, в 1961 г., когда ответственность за написание географических названий перешла к провинциям, форма без апострофа была утверждена на картах, в юридических документах и повседневном использовании, так что возвращение к притяжательной форме с апострофом было едва ли возможно. Поэтому на карте провинции преобладают топонимы без апострофа, за малым исключением. Например, *Deadman's Creek Indian Reserve* (Индийский заповедник «Бухта мертвеца»), *Hudson's Hope* (залив Хадсона). По наблюдениям проф. Н.В. Akrigg, одно из самых древних значений "hope" — «узкий морской залив», «долина», «гавань» [там же: 135].

Еще одна форма вмешательства госструктур в географическую номенклатуру провинции затрагивает переименование так называемых «неполиткорректных» географических имен.

Например, использование слова "nigger" в топонимических единицах считалось «расистским», поэтому ороним *Nigger Mountain* (гора Негра) превратилась в *Jerry Mountain* (гора Джеппи), гидроним *Nigger Bar Creek* (бухта «Бар негра») → *Goodeve Creek* (бухта «Приятный вечерок»).

Также переименованию подверглось «невинное» на первый взгляд наименование горы *Sheba's Breasts* (грудь Шебы) → *Sheba Mountain* (гора Шебы), обозначающее две выдающиеся горные вершины.

За многими географическими именами закрепились неофициальные названия, используемые местным населением, хотя они и были переименованы: остров *China Hat* (Шляпа китайца) → *Cone Island* (Шишкин остров); гидроним *Disappointment Inlet* (Залив разочарования) → *Lemmens Inlet* (залив Лемменса); перевал *The Gap* (Ущелье) → *Marcus Passage* (перевал Маркуса).

Но все же некоторые забавные названия, одобренные Комитетом по географическим названиям Канады, остались на карте провинции Британская Колумбия: гидронимы *Looncry Lake* (озеро «Вопль дурака»); *Blue Joe Creek* (бухта «Голубой Джо»); *Hooch Lake* (Пьяное озеро); оронимы *Badshot Mountain* (гора «Промаш»); *China Nose Mountain* (гора «Нос китайца»); *Weary Ridge* (горный хребет «Утомленный»).

Итак, для провинции Британская Колумбия характерно:

- 1) смешение языков коренного населения с языками колонистов, результатом которого стала англизация топонимической лексики, что вызывает трудности в определении автохтонного источника происхождения названий;
- 2) отсутствие апострофа в топонимических конструкциях, содержащих притяжательность;
- 3) эвфемизация некоторых топонимических единиц, для которой характерна замена грубых или непристойных составляющих на более вежливые.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ ТОПОНИМОВ

Обратимся к более детальному исследованию топонимикона Британской Колумбии, заключающемуся в лексико-семантической типологии. Нами было отобрано 168 топонимических единиц.

Согласно классификации топонимического материала по двум признакам — мотивации и происхождению, топонимическую лексику Британской Колумбии можно разделить на несколько групп.

По происхождению:

- 1) автохтонные — 21%;
- 2) испанские — 6%;
- 3) французские — 4%;
- 4) английские — 69%.

По мотивации:

- 1) названия, содержащие имена выдающихся личностей — 31%;
- 2) названия, описывающие ландшафт, животный и растительный мир — 22%;
- 3) английские и шотландские названия-переносы — 16%;
- 4) названия, содержащие имена первых поселенцев — 13%;
- 5) названия, содержащие имена коронованных особ — 11%;
- 6) названия в честь морских судов или кораблей — 7%.

На Тихоокеанском побережье провинции Британская Колумбия проживала коренная народность — *сэллиш* (*salish*), поэтому большинство зарегистрированных географических имен имеют корни из языков многочисленных племен этой народности.

Автохтонные топонимы преобладают в своем исконном варианте, без перевода, некоторые подвергнуты англизации для удобства передачи и восприятия европейцами. Например: ойконим *Nanaimo* на языке народности *сэллиш* означает ‘великий и могучий народ’; гидронимы *Okanagan* — предположительно на языке одного из племен *сэллиш* ‘верх’ или ‘вершина’, в отношении возвышенности на реке, с которой видно гору; и *Squamish* на языке племени сэллиш означает ‘сильный ветер’. Гидроним и ойконим *Comox* означает «место изобилия»: о ягодной поляне в долине реки. Гидроним *Yoho* на языке индейцев племени *кри* означает возглас удивления. Ороним *Cassiar Mountains* — это ‘маленькая река’, на которой рыбачили местные племена. Название также происходит из языка племени *сэллиш*. Ойконим *Saanich* — ‘возвышенность’, используется индейцами *сэллиш* для описания близлежащей горы.

На западном побережье Канады зафиксированы названия **испанского** происхождения, как правило, в честь испанских мореплавателей и первооткрывателей, достигших этого отдаленного региона: *Texada Island* — остров получил название в честь испанского контр-адмирала Felix de Tejada; остров *Quadra Island* назван в честь морского офицера, который исследовал побережье Британской Колумбии в 1755 и 1799 г. Гидроним *Juan de Fuca Strait* увековечил память морского капитана Juan de Fuca, настоящее имя которого Ioannis Phokas, грека по национальности, совершавшего плавание в качестве наместника короля Мексики.

Топонимическая лексика **французского** происхождения малочисленна на территории Британской Колумбии и имеет описательный характер: гидроним *Babine Lake* — на французском языке *babine* означает ‘большая отвисшая губа’, использовался для описания внешнего вида местных женщин; гидроним *Lac la Hache* — на французском языке *hache* означает ‘топор’. Озеро получило свое название после

того, как с повозки упала в озеро связка топоров, а лошадь провалилась под лед и утонула. Ойконим, гидроним *Pouce Coupe* — ‘отрезанный палец’. Предположительно имя вождя местного племени было *Pooscapee*, а французские путешественники исказили имя для более удобного произношения, подвергнув его «францизации». Ороним *Clemenceau Mount* — гора получила свое название в честь Georges Clemenceau, премьер-министра Франции в 1906—1909 и 1917—1920 гг.

Топонимическая лексика **английского** происхождения доминирует в провинции, ее подробное рассмотрение мы продолжим по мотивационному признаку.

Преобладающая **группа названий, содержащих имена выдающихся личностей**, увековечивает память великих первооткрывателей-мореплавателей, которые исследовали западное побережье Канады: ойконим *Vancouver* — город получил свое название в 1886 г. в честь капитана Джоржа Ванкувера, английского мореплавателя и исследователя. Гидроним *Frazer River* — самая большая река Британской Колумбии названа в честь Simon Frazer, который исследовал ее; ороним *Begbie Mount* — гора названа в честь главного судьи Британской Колумбии, установившего в колонии британские закон и право после 1858 г.; гидроним *Dawson Creek* — увековечивает имя геолога, изучавшего названный пролив.

Группа названий, описывающих ландшафт, животный и растительный мир, характеризует особенности флоры и фауны провинции: гидронимы *Salmo*, *Salmon River* — названия рек говорят об изобилии лосося в этом районе: *salmon* ‘лосось’; ойконим *Hazelton* — в окрестностях населенного пункта растет орешник (от англ. *hazelnut* ‘фундук’). Гидроним *Hay River* — от англ. *hay* ‘сено’. Название напоминает о заливных лугах вдоль берегов реки. Ороним *Whitehorn Mountain* — от англ. *white horn* ‘белый рог’, описывает острую, покрытую снегом вершину.

Некоторые топонимические единицы описывают мягкий климат и благоприятные погодные условия региона: *Summerland* — район долины Оканаган с теплым климатом; от англ. *summer* ‘лето’, *land* ‘земля’. Ороним *Fairweather Mount* — капитан Джеймс Кук дал такое название горе во время солнечной, ясной погоды; от англ. *fair weather* ‘ясная погода’.

Названия-переносы зафиксированы в сочетании с топоформантом «new»: *New Westminster*, *New Denver*. Преобладают **английские названия-переносы**: астионимы *Enderby*, *Richmond*, *Surrey*, *Cranbrook* передают ностальгию переселенцев по родным краям Англии.

Шотландские названия-переносы: ойконим *Craigellachie* — населенный пункт назван именем известного утеса в Шотландии. Топоформант — *craig* валлийского происхождения, обозначающий ‘утёс’, ‘скала’.

Названия, содержащие имена первых поселенцев, запечатлевают деятельность старателей и торговцев пушнины, которые устремились на запад Канады со строительством железной дороги: астионимы *Kaslo*, *Fernie*, *Kinnaird* передают только имя или фамилию поселенца. Также на географической карте провинции зафиксированы названия, содержащие имена первых поселенцев с топообразующим компонентом — *ville* и нетипичным топоформантом — *land*: ойконимы *Parksville*, *Rossland*.

Названия, содержащие имена коронованных особ, малочисленны, но объекты, их носящие, значительны: столица провинции, горный массив, острова. Этот факт можно объяснить тем, что провинция Британская Колумбия заселялась в более поздний период, когда власть Британской короны уже была установлена на юго-востоке Канады в Атлантических провинциях. Поэтому имперские захватнические проявления поселенцев на западе Канады были неактуальны, где доминируют, как можно видеть из нашего исследования, названия, содержащие имена выдающихся деятелей и автохтонные названия. Тем не менее, имена королевы Виктории, герцога Кентского, младшего брата Георга VI, короля Георга V увековечены в следующих названиях: *Victoria, Prince George, Mount Prince George, King George Mount*.

Названия, данные в честь морских судов и кораблей, — отличительная черта провинции Британская Колумбия. Освоение западного побережья происходило в основном морским путем, на судах Королевского Флота.

Известно, что корабль представляет страну мореплавателей, является гордостью и частичкой родины для моряков во время дальних походов. Поэтому в честь кораблей Флота ее Величества, достигших Тихоокеанского побережья Канады и исследовавших его, получили названия острова, бухта, пролив: *Alert Bay, Columbia River, Hecate Strait, Princess Royal Island*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На территории провинции Британская Колумбия доминируют названия английского происхождения, с большой долей автохтонных топонимических единиц, представленных в своем исконном варианте. Незначительная часть америндейских названий подвергнута англизации и францизации. Среди английских названий преобладает группа топонимической лексики, содержащих имена выдающихся личностей, внесших вклад в открытие и исследование западного побережья. Западная Канада осваивалась в XVIII—XIX вв. переселенцами из восточных провинций и американцами, которые уже могли считать Канаду родным домом.

© Ильина А.Ю., Куприянова М.Е.

Дата поступления: 15.05.2016.

Дата принятия к печати: 07.06.2016.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Данилов С.Ю. (2006). История Канады [Danilov S.Y. The History of Canada]. М.: Весь мир.
2. Ильина А.Ю. (2014). Топонимия англоязычной Канады [Ilyina A.Y. Toponymy of English-speaking Canada]. Saarbrücken: Palmarium Academic Publishing.
3. Черкасов А.И. (2008). Шесть регионов Канады: очерки региональной географии // США и Канада — экономика, политика, культура [Cherkasov A.I. Six regions of Canada: articles on regional geography // USA and Canada — economics, politics, culture]. № 1. Москва.
4. Akgigg G.P.V., Akrigg H.B. (1986). British Columbia Place Names. Sono Nis Press: Victoria, B.C., Canada.

LINGUISTIC AND CULTURAL PECULIARITIES OF BRITISH COLUMBIA TOPONYMY (CANADA)

A.Yu. Ilyina, M.E. Kupriyanova

Peoples' Friendship University of Russia
6, Miklukho-Maklaya st., Moscow, Russia, 117198
kafedra_fl_rudn@mail.ru

The subject of the article is linguistic and cultural features of place names of one of the Canadian provinces — British Columbia. The aim of the work is to do lexico-semantic comparison of toponymic lexis and to identify its origin and motivation using the methods of classification and structural analysis. The distinguishing feature of the province is anglization of indigenous names and euphemization of some English toponyms. As a result of the research it was found out that English place names prevail in the province with a big share of indigenous names in their original form. According to motivation characteristics toponyms with the names of prominent people dominate. This conclusion contributes to the formation of the idea of English Canadian toponymy in general and its linguistic and cultural peculiarities. The results of the work can be used in making up practical and theoretical courses on English lexicology, language and culture under study, cross-culture communication and translation science.

Key words: toponymy of Canada, lexico-semantic classification, anglization, indigenous place names